



뉴저지

한인 루터 교회

NJ KOREAN CHO WON LUTHERAN

11월



Broad Ave & E. Homestead Ave. Palisades Park, NJ 07650

**WWW.PALPARKCHURCH.ORG**

**201-852-3600**

**NJKLCHURCH@GMAIL.COM**



**섬기는 분  
담임. 이상조목사**



**Rev. Dr. PHILLIP SANG C REY, Pastor**

장로: Daniel Kim 김다니엘 / Dayson Lee 이대성

명예장로: Dong Sik Choi 최동식 박정배집사 / 한복자 /

**자매기관: 고어헤드선교회  
(가정이나 단체 예배 용으로 사용)**

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel J. 2:26*

## 주후 2025년09월07일 주일예배순서

(Twelfth of The Day of Lord after Trinity)

11시

인도: 이상조목사

◆ 북상기도(Opening Pray) 3	~ 640 ~	다함께
◆ 입장찬송(The Introit) 3	1장	다함께
◆ 회개와 응답의기도(Confession & absolution) 4 ~ 631 ~		
◆ 신앙고백(Apostle Creed) 5	사도신경	다함께
◆ 찬송(Hymn of Praise) 6	9장	다함께
◆ 성시고독(Responsive read) 7	시편 146편	다함께
◆ 찬송(Hymn of Praise) 8	619장	다함께
◆ 성도와인사(Salutation and collect of the day)		다함께
◆ 안내(Information of the Church)		인도자
◆ 공동기도(Pray for Ministry)	~ 643 ~	장로
◆ 성경봉독(First Reading) 9	이사야 29:17-24절	교인
◆ 신약봉독(New Testament) 10	로마서 Romans 10:9-17절	교인
◆ 시편(Psalms)	146 편	교인
◆ 복음서(Gospel of Scripture) 11	마가복음 St. Mark 7:31-37절	복사
◆ 특송(Choir of the Church) 12	102장	교인중
◆ 설교(Preaching the Gospel)	“에바다 Ephphatha”	이상조목사
◆ 목회기도(Pastor's Prayer)		목사
◆ 헌금과찬양(Offering and Song) 13	50장(71)	다함께
◆ 봉헌송(Hymn for Offering) 13	634장(70)	목사
◆ 성찬예배(Service of the Sacrament) 14-17		목사
◆ 폐회기도 (A Concluding Collect) 17		목사
◆ 송영(Postlude) 18	635장	다함께
◆ 축도(Benediction) 18	~ 640 ~	목사

일어서서 경건하게



생방송 <https://auds1.intacs.com/wgmlfm1013>

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel J. 2:26*

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel 3. 25*

(일어서서)

입장찬송(Hyme of Praise) : (다함께 1장)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel 3. 25*

(통 1)

송영

Doxology

T. Ken(1637-1711)

보통으로

# 만복의 근원 하나님

1

Praise God from whom all blessings flow OLD HUNDREDTH: 8.8.8.8.  
(Ps 시 100:1)

Genevan Psalter  
L. Bourgeois, 1551

목사 : 성부와 성자와 성령으로 예배를 시작합니다.(In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit)

성도 : 아멘(Amen)

## 궁휼을 위한 기도; KYRIE(LORD, HAVE MERCY)

- ◆ 목사 : 주님께 평화를 구합시다 (in peace let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도 : 주여! 궁휼히 여겨 주소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 위로부터 평화를 주시며, 구원을 이루어 주신 주님께 기도를 올립시다 (For the peace from above and for our salvation. Let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도 : 주여! 궁휼히 여기소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 온 세상에 평화를 주시고, 주님의 교회에 행복을 주시기 위하여 하나가 되어 주시는 우리 주 하나님께 기도를 올립시다 (For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God and for the unity of all. Let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도 : 주여! 궁휼히 여기소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 이 주님의 거룩한 교회와 예배와 찬양으로 축복해 주시는 우리 주님께 기도를 올립시다 (For this holy house and for all who offer here their worship and praise, let us pray to the Lord)
- ◆ 성도 : 주여! 우리를 궁휼히 여기소서 (Lord, have mercy.) 아멘

## CONFESSTION AND ABSOLUTION

### 회개(Confession)

- ◆ 목사 : 만약 우리가 죄가 없다 하면 우리 스스로 진실하지 못한 것이지만 (If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.)
- ◆ 성도 : 우리가 스스로 하나님 앞에 죄를 고백하면, 신실하시고 정직하신 하나님께서 우리의 죄와 의롭지 못한 것을 깨끗하게 해 주실 것입니다 (But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.)



### 회개기도(Silence Repent Pray)

631

- ◆ 목사 : 하나님 아버지께 죄를 고백하는 기도를 하겠습니다 (Let us then confess our sins to God our Father.)
- ◆ 성도 : 자비로우신 하나님! /우리가 스스로 지은 죄와 깨끗하지 못한 죄가 있음을 고백합니다 /우리가 주님 앞에/ 생각으로/ 말로/ 행위로/ 죄를 범했습니다/ 우리가 마음을 다하여 주님을 사랑하지 못한 것과/ 우리가 우리 스스로를 사랑한 것처럼 /우리 이웃을 사랑하지 못한 것을 고백합니다/ 우리는 지은 죄로 말미암아 심판을 받을 수 밖에 없지만/ 우리 주 예수 그리스도를 통하여 우리를 궁휼히 여기사/ 우리의 죄를 용서해 주시고/ 새롭게 하여 주시고/ 인도하여 주셔서/ 기쁨으로 주님의 뜻을 따라 살기를 원하여/ 영화로우시고 거룩하신/ 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다/ 아-멘 (Most merciful God, we confess that we are by nature sinful and unclean. We have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We justly deserve Your present and eternal punishment. For the sake of Your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in Your will and walk in Your ways to the glory of Your holy name. Amen)



"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the **LORD**, and also with men". **Samuel I. 2:26**

## 용서(Absolution) - Only Pastor

◆ 목사 : 자비로우시고 전능하신 하나님께서 그의 아들 예수 그리스도를 우리에게 보내어 우리의 죄를 대신하여 죽게 하셨습니다. 그리하여 예수님의 대사로 부르심을 받은 목사인 나는 그의 권능으로 성도들이 고백한 모든 죄에 대하여 아버지 하나님의 긍휼과 보혜사 성령 안에서 그의 아들 예수님의 이름으로 사하여 주시기를 원하노라 (Almighty God in His mercy has given His Son to die for you and for His sake forgives you all your sins. As a called and ordained servant of Christ, and by His authority, I therefore forgive you all your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit)



## 신앙고백(Creed) : 사도신경(APOSTLE'S CREED)

◆ 다같이 : 전능하사 천지를 만드신 하나님 아버지를 내가 믿사오며/그 외아들 우리 주 예수 그리스도를 믿사오니/ 이는 성령으로 임태하사 동정녀 마리아에게 나시고/ 본디오 빌라도에게 고난을 받으사 십자가에 못박혀 죽으시고/ 장사한지 사흘 만에 죽은 자 가운데서 다시 살아나시며/ 하늘에 오르사 전능하신 하나님 우편에 앉아 계시다가/ 저리로서 산 자와 죽은 자를 심판하려 오시리라/ 성령을 믿사오며/ 거룩한 공회와 성도가 서로 교통하는 것과/ 죄를 사하여 주시는 것과/ 봄이 다시 사는 것과/ 영원히 사는 것을 믿사옵나이다/ 아멘 (I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth. And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried, He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty. From thence He will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen)



"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 23

## SERVICE OF THE WORD

### 찬양(HYMN OF PRAISE): 9장

# 9 하늘에 가득 찬 영광의 하나님 (통 53)

김경준(1914-1981)  
보통으로

Heaven is full of your glory  
(Jn 요 4:24)

경배

구원의 하나님: IRREG.  
곽상수, 1967

1. 하늘에 가득 찬 영광의 하나님 은 땅에 충만한  
2. 사랑이 넘치는 자비 하신 하나님 은혜가 성한  
3. 연약한 심령을 굳게 세워 주시고 우둔한 마음을  
4. 주 앞에 나올 때 우리 마음 기쁘고 그 말씀 힘 되어

1. Heav - en is full - of Your glo - ry, great God of ours; You who fill all the earth,  
2. Great God of mer - cy, Whose love still ov - er - flows to - day, God of sal - va - tion a -  
3. Firm - ly es - tab - lis - h the spir - it of the faint in heart, Help the un - gift - ed, give  
4. With You our hearts re - joice far past ev - 'ry joy, we know, Your Word our strength and hope,

존귀하신 하나님 생명과의 빛으로 지혜와 권능으로  
구원의 하나님 생활의 평안을 주시옵고  
지혜롭게 하시고 주주님의 뜻도 빛에 들어가며  
새희망이 솟는다 고난과의 뜻도 품도 되게 살아가며  
You whom a - lone we a - dore, Who with Your light and life, with Your great  
bund - ant, so full of grace, Grant peace to all who re - pent in true  
wis - dom to the weak in mind. Let us em - brace Your will, make our lives  
hope which like a foun - tain pours. Help us de -feat ev - 'ry hard - ship and  
wis - dom and pow'rs  
spir - it, we pray; true ev - 'ry part,  
mock ev - 'ry woe.

언제나 우리를 지키시는 하나님 성부와 성자와 성령  
죄악과 허물을 용서하여 주소서 찬송과 영광과 생명과  
주말씀 따라서 용감하게 하소서 권능과 지혜와 사랑  
영원에 잊어 살아가게 하소서 우리의 자랑과 기쁨

Grace - ous - ly care for us, our Guard - i - an strong and sure! Father and Son and the Spirit - it,  
Hold not the guilt of our sins be - fore Your ho - ly face! Life, praise and glo - ry for - ev - er,  
Let them be liv'd by Your Word, where new cour - age we find! Life, pow'r and wis - dom for - ev - er,  
Let - ting our lives to e - ter - ni - ty be join'd to Yours! Lord God, our boast and re - joic - ing,

살위의 하나님 구원의 하나님 은혜의 하나님 생명의 하나님  
sal - va - tion's God, our King, Ac - cept, Lord, in grace, this wor - ship Your peo - ple bring. A - men.



## 하나님께 영광을(Gloria in Excelsis)

◆ 목사 : 하나님께는 영광이요 이 세상에는 평화로다 Glory to God in the highest, and peace to His people on earth

◆ 성도 : 주 하나님, 하늘의 왕, 전능하신 하나님 아버지께 예배를 드립니다. 감사와 찬양과 영광을 올립니다. 아-멘 Lord God,



heavenly king, almighty God and Father: We worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God: You take away the sin of the world; have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father; receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. A-men.



## 교독문(Responsive Reading) : 시편(Psalm) 146편

- 목사: 할렐루야 내 영혼아 여호와를 찬양하라 Praise the LORD! Praise the LORD, O my soul!
- 성도: 나의 생전에 여호와를 찬양하며 나의 평생에 내 하나님을 찬송하리로다 I will praise the LORD while I live; I will sing praises to my God while I have my being
- 목사: 귀인들을 의지하지 말며 도울 힘이 없는 인생도 의지하지 말지니 Do not trust in princes, In mortal man, in whom there is no salvation
- 성도: 그의 호흡이 끊어지면 흙으로 돌아가서 그 날에 그의 생각이 소멸하리로다 His spirit departs, he returns to the earth; In that very day his thoughts perish
- 다함께: 야곱의 하나님을 자기의 도움으로 삼으며 여호와 자기 하나님에게 자기의 소망을 두는 자는 복이 있도다 (아멘) How blessed is he whose help is the God of Jacob, Whose hope is in the LORD his God (Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

찬송(Hymn of Praise): 619장

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

# 놀라운 그 이름 619

경배와 찬양

A. Mieir, 1959  
보통으로

His name is Wonderful

(Mt 마 1:23)

HIS NAME IS WONDERFUL: IRREG.

A. Mieir, 1959

F D Gm C7 F

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel I. 2:26*

- 성도와 인사(Salutation and collect of the day)
- 안내(Information to all members):

### 공동기도(Collect) : (대표 기도)

- ◆ 목사 : 기도 하겠습니다(Let us pray)

고회를 위하여 / 예배를 위하여 / 성도를 위하여 / 복음 전도자들을 위하여 / 동포들을 위하여 / 국가와 민족을 위하여



## 첫 성경봉독 (First Reading of Scripture)

### 이사야 Isaiah 29:17-24절

17. 오래지 아니하여 레바논이 기름진 밭으로 변하지 아니하겠으며 기름진 밭이 숲으로 여겨지지 아니하겠느냐 Is it not yet just a little while Before Lebanon will be turned into a fertile field, And the fertile field will be considered as a forest?

18. 그 날에 못 듣는 사람이 책의 말을 들을 것이며 어둡고 깁깝한 테에서 맹인의 눈이 볼 것이며 On that day the deaf will hear words of a book, And out of their gloom and darkness the eyes of the blind will see

19. 겹손한 자에게 여호와로 말미암아 기쁨이 더하겠고 사람 중 가난한 자가 이스라엘의 거룩하신 이로 말미암아 즐거워하리니 The afflicted also will increase their gladness in the LORD, And the needy of mankind will rejoice in the Holy One of Israel

20. 이는 강포한 자가 소멸되었으며 오만한 자가 그쳤으며 죄악의 기회를 엿보던 자가 다 끊어졌음이라 For the ruthless will come to an end and the scorner will be finished, Indeed all who are intent on doing evil will be cut off

21. 그들은 송사로 사람에게 죄를 씌우며 성문에서 판단하는 자를 올무로 잡듯 하며 혀된 일로 의인을 억울하게 하느니라 Who cause a person to be indicted by a word, And ensnare him who adjudicates at the gate, And defraud the one in the right with meaningless arguments

22. 그러므로 아브라함을 구속하신 여호와께서 야곱 족속에 대하여 이같이 말씀하시되 야곱이 이제는 부끄러워하지 아니하겠고 그의 얼굴이 이제는 창백해지지 아니할 것이며 Therefore thus says the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: "Jacob shall not now be ashamed, nor shall his face now turn pale

23. 그의 자손은 내 손이 그 가운데에서 행한 것을 볼 때에 내 이름을 거룩하다 하며 야곱의 거룩한 이를 거룩하다 하며 이스라엘의 하나님을 경외할 것이며 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst, They will sanctify My name; Indeed, they will sanctify the Holy One of Jacob And will stand in awe of the God of Israel

24. 마음이 혼미하던 자들도 총명하게 되며 원망하던 자들도 교훈을 받으리라 하셨느니라 Those who err in mind will know the truth, And those who criticize will accept instruction

- ◆ 목사 : (낭독후) 이것은 하나님의 말씀입니다(This is the Word of the Lord)
- ◆ 성도 : 하나님께 감사를 올립니다(Thanks be to God)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel I. 2:26*

## 성경봉독.신약 (Reading of Scripture in NT)

### 로마서 Romans 10:9-17절

9. 네가 만일 네 입으로 예수를 주로 시인하며 또 하나님께서 그를 죽은 자 가운데서 살리신 것을 네 마음에 믿으면 구원을 받으리라 that if you confess with your mouth Jesus as Lord, and believe in your heart that God raised Him from the dead, you will be saved

10. 사람이 마음으로 믿어 의에 이르고 입으로 시인하여 구원에 이르느니라 for with the heart a person believes, resulting in righteousness, and with the mouth he confesses, resulting in salvation

11. 성경에 이르되 누구든지 그를 믿는 자는 부끄러움을 당하지 아니하리라 하니 For the Scripture says, "WHOEVER BELIEVES IN HIM WILL NOT BE DISAPPOINTED."

12. 유대인이나 헬라인이나 차별이 없음이라 한 분이신 주께서 모든 사람의 주가 되사 그를 부르는 모든 사람에게 부요하시도다 For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Lord is Lord of all, abounding in riches for all who call on Him

13. 누구든지 주의 이름을 부르는 자는 구원을 받으리라 for "WHOEVER WILL CALL ON THE NAME OF THE LORD WILL BE SAVED."

14. 그런즉 그들이 믿지 아니하는 이를 어찌 부르리요 듣지도 못한 이를 어찌 믿으리요 전파하는 자가 없이 어찌 들으리요 How then will they call on Him in whom they have not believed? How will they believe in Him whom they have not heard? And how will they hear without a preacher?

15. 보내심을 받지 아니하였으면 어찌 전파하리요 기록된 바 아름답도다 좋은 소식을 전하는 자들의 발이여 함께 같으니라 How will they preach unless they are sent? Just as it is written, "HOW BEAUTIFUL ARE THE FEET OF THOSE WHO BRING GOOD NEWS OF GOOD THINGS!"

16. 그러나 그들이 다 복음을 순종하지 아니하였도다 이사야가 이르되 주여 우리가 전한 것을 누가 믿었나이까 하였으니 However, they did not all heed the good news; for Isaiah says, "LORD, WHO HAS BELIEVED OUR REPORT?"

17. 그러므로 믿음은 들음에서 나며 들음은 그리스도의 말씀으로 말미암았느니라 So faith comes from hearing, and hearing by the word of Christ



- ◆ **복사 : (낭독후) 이것은 주님의 말씀입니다**(This is the Word of the Lord)
- ◆ **성도 : 주님께 감사를 올립니다**(Thanks be to God)

**복사 : 하나님 말씀은 마가복음 7:31-37 절까지입니다**(The Holy Gospel according to St. Mark 7:31-37)

**성도 : 주님께 영광을 올립니다**(Glory to you, O Lord) (찬양으로)

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. *Samuel 3. 2:26*

## (일어에서) 복음서 복음서(Scripture Reading of Gospel)

마가복음 St. Mark 7:31-37절

31. 예수께서 다시 두로 지방에서 나와 시돈을 지나고 데가볼리 지방을 통과하여 갈릴리 호수에 이르시매 *Again He went out from the region of Tyre, and came through Sidon to the Sea of Galilee, within the region of Decapolis*

32. 사람들이 귀 먹고 말 더듬는 자를 데리고 예수께 나아와 앉수하여 주시기를 간구하거늘 *They brought to Him one who was deaf and spoke with difficulty, and they implored Him to lay His hand on him*

33. 예수께서 그 사람을 따로 데리고 무리를 떠나사 손가락을 그의 양 귀에 넣고 침을 뱉어 그의 혀에 손을 대시며 *Jesus took him aside from the crowd, by himself, and put His fingers into his ears, and after spitting, He touched his tongue with the saliva*

34. 하늘을 우러러 탄식하시며 그에게 이르시되 예바다 하시니 이는 열리라는 뜻이라 *and looking up to heaven with a deep sigh, He said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"*

35. 그의 귀가 열리고 혀가 맷힌 것이 곧 풀려 말이 분명하여졌더라 *And his ears were opened, and the impediment of his tongue was removed, and he began speaking plainly*

36. 예수께서 그들에게 경고하사 아무에게도 이르지 말라 하시되 경고 하실수록 그들이 더욱 널리 전파하니 *And He gave them orders not to tell anyone; but the more He ordered them, the more widely they continued to proclaim it*

37. 사람들이 심히 놀라 이르되 그가 모든 것을 잘하였도다 못 듣는 사람도 듣게 하고 말 못하는 사람도 말하게 한다 하니라 *They were utterly astonished, saying, "He has done all things well; He makes even the deaf to hear and the mute to speak*

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. *Samuel 3. 2:26*

- ◆ 복사 : 이것은 주님의 복음입니다(*This is the Gospel of the Lord*)
- ◆ 성도 : 주님께 찬양을 올립니다(*Praise to You, O Christ*)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

은혜찬송(GOSPEL HYMN) 특송(Choir of the Church) : 102장

# 102 영원한 문아 열려라

(통 107)

구주 강림

G. Weissel(1590-1635)

조금 바르게

Lift up your heads, ye mighty gates  
(Ps. 24:7)

TRURO: 3.8.8.8. 1789

Williams' Psalmodia Evangelica, 1789



~ 국악인 박정배집사 특별 국악 찬양 연주 ~

설교(SERMON) : 에바다 Ephphatha

기도(Pray of the Church) : 목회기도

## 제목 Theme: 예바다 Ephphatha

### 본문 Scriptures: 마가복음 St. Mark 7:31-37절

31. 예수께서 다시 두로 지방에서 나와 시돈을 지나고 테가볼리 지방을 통과하여 갈릴리 호수에 이르시매 Again He went out from the region of Tyre, and came through Sidon to the Sea of Galilee, within the region of Decapolis

32. 사람들이 귀 막고 말 더듬는 자를 데리고 예수께 나아와 앉수하여 주시기를 간구하거늘 They brought to Him one who was deaf and spoke with difficulty, and they implored Him to lay His hand on him

33. 예수께서 그 사람을 따로 데리고 무리를 떠나사 손가락을 그의 양 귀에 넣고 침을 뱉어 그의 혀에 손을 대시며 Jesus took him aside from the crowd, by himself, and put His fingers into his ears, and after spitting, He touched his tongue with the saliva

34. 하늘을 우러러 탄식하시며 그에게 이르시되 예바다하시니 이는 열리라는 뜻이라 and looking up to heaven with a deep sigh, He said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"

35. 그의 귀가 열리고 혀가 맷힌 것이 곧 풀려 말이 분명하여졌더라 And his ears were opened, and the impediment of his tongue was removed, and he began speaking plainly

36. 예수께서 그들에게 경고하사 아무에게도 이르지 말라 하시되 경고하실수록 그들이 더욱 널리 전파하니 And He gave them orders not to tell anyone; but the more He

“**And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men**”. **Samuel I. 2:26**

ordered them, the more widely they continued to proclaim it

**37. 사람들이 심히 놀라 이르되 그가 모든 것을 잘하였도  
다 못 듣는 사람도 듣게 하고 말 못하는 사람도 말하게  
한다 하니라** They were utterly astonished, saying, "He has done all things well; He makes even the deaf to hear and the mute to speak

**우리 예수님께서는 유대지방과 사마리아 그리고 그 인근  
지역까지 복음을 전하고 있었습니다** Our Lord Jesus was preaching the gospel throughout Judea, Samaria, and the surrounding areas.

**우리 예수님께서 예루살렘에서 복음을 전하고 있을 때  
예수님을 대적하는 바리새인들과 서기관 중에 몇 명이  
와서 예수님의 제자 중 몇 사람이 씻지 않는 손으로 떡  
을 먹는 것을 보고 장로의 전통을 지키지 않는다고 비방  
하기도 했습니다** When our Lord Jesus was preaching the gospel in Jerusalem, some of the Pharisees and scribes who opposed him came and saw that some of his disciples were eating bread with unwashed hands. They criticized them for not keeping the traditions of the elders.

**우리 예수님께서는 그들이 하는 외식적인 일 중에 부모  
를 모시지 않는 고르반 제도에 대하여 책망하셨습니  
다** Our Lord Jesus rebuked them for the "Corban" system, which involved not serving their parents, among the hypocritical practices they engaged in.

“**And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men**”. **Samuel I. 2:26**

우리 예수님께서는 무리들을 불러 무엇이든지 밖에서 사람에게로 들어가는 것은 능히 사람을 더럽게 하지 못하지만, 사람 안에서 나오는 것이 사람을 더럽게 하는 것이라 (15-16절)고 가르쳐 주셨습니다 Our Lord Jesus called the crowd and taught them, “Nothing from outside can defile a person; it is the things that come out of a person that defile them” (verses 15-16).

그후에 우리 예수님께서는 쉬기 위하여 두로 지방에 들어가셨을 때 헬라인이며 수로보니게 족속의 한 여인이 귀신들린 자신의 딸을 고쳐 달라고 왔을 때 그녀의 믿음을 보시고 고쳐 주셨던 일이 있습니다(26-30절) Afterwards, when our Lord Jesus went into the region of Tyre to rest, a Greek woman of the Syrophenician race came to him asking for healing of her demon-possessed daughter. When he saw her faith, he healed her (verses 26-30).

그 후에 우리 예수님께서는 다시 두로지방에서 나와 시돈을 지나고 테가볼리 지방을 통과하여 갈릴리 호수에 도착 하셨습니다(31절) After this, our Jesus left the region of Tyre again, passed through Sidon, and then the region of Decapolis, arriving at the Sea of Galilee (verse 31).

그때 귀먹고 말을 더듬는 자를 예수님께 데리고 나와 고쳐 주기를 간구하는 자가 있었습니다(32절) Then someone brought to Jesus a deaf man who had a speech impediment and asked him to heal him (verse 32).

우리 예수님께서는 그 사람을 데리고 사람들이 보지 않는 곳으로 데리고 가셔서 손가락을 그의 양 귀에 넣고 침을 뱉어 그의 혀에 손을 대시며 하늘을 우리리 탄식하시며

그에게 이르기를 에바다 하시니 이는 열리라 는 뜻이라고 하셨습니다(33-34절) Our Jesus took the man and led him out of sight. He put His fingers into the man's ears, spat, touched the man's tongue, and looking up to heaven, He sighed and said to him, "Ephphatha," which means, "Be opened" (verses 33-34).

우리 예수님께서 그를 사람들이 없는 곳으로 데리고 가신 것은 그를 위해서 였습니다 That is why Jesus took him to a place where there were no people.

그리고 예수님께서 손가락으로 양쪽 귀를 막았던 것은 이 세상의 더러운 것을 듣지 못하게 하는 의미가 있습니다 And Jesus's covering of both ears with his fingers signifies that he was not to hear the filthy things of this world.

또한 침을 뱉어 그의 혀에 손을 대신 것은 사람을 더럽게 하는 것이 말에서 나오는 것이라는 것을 알게 하시는 의미가 있습니다 Also, spitting and touching his tongue is meant to show that what defiles a person is what comes out of his words.

우리 예수님께서는 듣는 것과 말하는 것을 통하여 악한 귀신들이 들어오는 통로가 될 수 있다는 것을 알게 하시는 것입니다 Our Lord Jesus teaches us that what we hear and say can become a gateway for evil spirits to enter.

그리고 우리 예수님께서 하늘을 우리리 탄식하시며 그에게 이르되 에바다 하시니 이는 열리라는 뜻이라 고 하셨는데, 우리 예수님께서는 하나님을 원망하고 이 세상

의 더러운 말을 듣고 말하는 사람들을 생각하고 아버지 하나님께 회개하며 기도하고 하나님과 교통할 수 있도록 하나님과의 관계를 열어 달라고 기도했다는 것을 의미하고 있습니다 And when our Jesus said, “Looking up to heaven, he sighed and said to him, ‘Ephphatha,’ which means, ‘Be opened.’” This means that our Jesus thought of those who complained about God and who heard and spoke the filthy words of this world, repented to God the Father, prayed, and prayed for an opening in their relationship with God so that they could communicate with Him.

그때 그의 귀가 열리고 혀가 맷힌 것이 곧 풀려 말을 분명하게 할 수 있게 되었습니다(35절) At that moment his ears were opened, his tongue was untied, and he was able to speak clearly (v. 35).

우리 예수님께서는 성도들에게 하나님과의 교통이 얼마나 중요한 것인가에 대하여 말씀하시는 내용입니다 This is what our Lord Jesus tells the saints about how important fellowship with God is.

우리 예수님께서는 그들에게 경고하사 아무에게 도 이르지 말라 고 하셨는데 오히려 사람들은 이 내용을 더욱 멀리 전파하였다고 기록하고 있습니다(36절) Our Lord Jesus warned them, “Tell no one,” but the Bible says that instead, people spread this message even further (verse 36).

아무에게도 이르지 말라고 하신 것은 하나님과의 관계를 회복하는 에바다는 오직 자기 자신과 하나님과의 관계이기 때문이라는 것을 말씀하신 것입니다 The reason

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. **Samuel I. 2:26**

he told us not to tell anyone is because the “Ephphatha” that restores our relationship with God is only our relationship with God and ourselves.

예수님의 모습을 본 사람들은 크게 놀라며 말하기를 예수님이 모든 것을 잘하였다 못 듣는 사람도 듣게 하고 말 못하는 사람도 말하게 한다 (37절)고 했습니다 Those who saw Jesus were greatly amazed and said, “He did everything well. He makes even the deaf hear and the mute speak” (verse 37).

본문에 예바다 를 통하여 우리 예수님께서는 아버지 하나님과 교통할 수 있는 길을 열어 주신다는 것을 말하는 것입니다 The text says that through ‘Ephphatha’, our Lord Jesus opens the way for us to communicate with God the Father.

사랑하는 믿음의 성도 여러분! Dear Saints of faith!

오늘 본문을 통하여 우리 예수님께서는 우리에게 하시고자 하시는 말씀이 있습니다 Through today's text, our Lord Jesus has something to say to us.

먼저, 어려운 문제를 해결하기 위하여 우리 예수님께 나와야 한다는 것입니다(32절) First, we must come to Jesus to solve difficult problems (verse 32).

둘째, 하나님과 교통할 수 없는 사람들의 대부분의 문제는 하나님께서 원하지 않는 이 세상의 더러운 것을 듣는 것과 말하는 것에 있다는 것을 알게 하신 것입니다(33절) Second, it shows that the problem with most people who cannot communicate with God is that they hear and speak the unclean things of this world that

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. **Samuel I. 2:26**

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. **Samuel I. 2:26**

God does not want (verse 33).

**셋째, 하나님과 교통하기 위해서는 회개를 통하여 하나님과의 관계를 열어야 한다는 것입니다(34절)** Third, we must open our relationship with God through repentance in order to have fellowship with Him (verse 34).

**우리 주 예수 그리스도의 은혜와 사랑과 축복이 성령의 교통하심을 통하여 우리 아버지 하나님과 교통하며 뜻을 이루는 거룩한 성도가 되시기를 예수님의 이름으로 기도 합니다. 아멘** May the grace, love, and blessings of our Lord Jesus Christ, through the fellowship of the Holy Spirit, enable you to become holy saints who fulfill the will of God our Father. I pray in Jesus' name. Amen.

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. **Samuel I. 2:26**

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". **Samuel I. 2:26**

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". **Samuel I. 2:26**

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel I. 2:26*

## 현금과 찬양(OFFERING and Song)

(통 71)

봉헌

J. W. Van Deventer, 1896

보통으로

# 내게 있는 모든 것을

50

All to Jesus I surrender

(Lk 농 21:4)

SURRENDER: 8.7.8.7.REF.

W. S. Weeden, 1896

1. 내 게 있 는 모 든 것 을 아 짐 없 이 드 리 네  
2. 내 게 있 는 모 든 것 을 아 겸 손 하 게 드 리 네  
3. 내 게 있 는 모 든 것 을 주 주 를 위 해 드 리 네

1. All to Je-sus I sur-ren-der, All to Him I free-ly give;  
2. All to Je-sus I sur-ren-der, Hum-bly at His feet I bow,  
3. All to Je-sus I sur-ren-der, Make me, Sav-iour, whol-ly Thine;

사 세 주 랑 하 고 심 상 육 의 성 만 중 하 령 만 게

I will ev-er love and trust Him, In His pres-ence dai-ly live.  
World-ly pleas-ures all for-sak-en, Take me, Je-sus, take me now.  
Fill me with Thy love and pow-er, Let Thy bless-ing fall on me.

후렴

주 깨 드 리 네

I sur-ren-der all

주 깨 드 리 네

I sur-ren-der all

주 깨 드 리 네  
I sur-ren-der all;

주 깨 드 리 네  
I sur-ren-der all;

사 랑 하는 구 주 앞에 모 두 드 리 네 아 멘

All to Thee, my bless-ed Sav-iour, I sur-ren-der all.

A-men.

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel I. 2:26*



## 성찬에 대한 감사기도(PRAYER OF THANKSGIVING)

◆ **목사** : 온 천지의 주인이 되시며 우리의 죄를 위하여 당신의 아들 예수 그리스도를 육신의 몸으로 입혀 이 땅에 보내시고 우리 죄를 용서하시고 구원자가 되시며, 회개를 통하여 기쁨을 주시고, 십자가에 희생제물로 드리신 예수의 몸과 피로 말미암아 온전하게 구원해 주시고 우리를 만찬에 불러 예수의 말씀과 성령을 통하여 믿음으로 예수의 몸과 피를 먹고 마시므로 말미암아 죄를 용서해 주시고, 새롭게 하시고, 힘을 주시며 이 성찬이 세상 끝나고 주님 나라에서 어린양의 혼인잔치에 이르기까지 지금부터 영원히 있을지어다.

◆ (Blessed are you, Lord of heaven and earth, for You have had mercy on those whom You created and sent Your only-begotten Son into our flesh to bear our sin and be our Savior. With repentant joy we receive the salvation accomplished for us by the all-availing sacrifice of His body and His blood on the cross. Gathered in the name and the remembrance of Jesus, we beg You, O Lord, to forgive, renew, and strengthen us with Your Word and Spirit Grant us faithfully to eat His body and drink His blood as He bids us do in His own testament. Gather us together, we pray, from the ends of the earth to celebrate with all the faithful the marriage feast of the Lamb in His kingdom, which has no end. Graciously receive our prayers; deliver and preserve us. To You alone, O Father, be all glory, honor, and worship, with the Son and the Holy Spirit, one God, now and forever)

### 주기도문 Lord Pray

◆ **성도** : 아멘(Amen)

◆ **목사** : 우리 주님께서는 주님의 나라가 임할 때까지 성도의 삶을 기억할 수 있도록 기도를 가르쳐 주셨습니다. 다같이 주기도문을 하겠습니다.  
(Lord, remember us in Your kingdom and teach us to pray)

Do this to  
remember Me

◆ **성도** : 하늘에 계신 우리 아버지여, 이름이 거룩히 여김을 받으시오며, 나라의 임하옵시며, 뜻이 하늘에서 이룬 것 같이 땅에서도 이루어지지이다. 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고, 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것 같이 우리 죄를 사하여 주옵시고, 우리를 시험에 들게 하지 마옵시고, 다만 악에서 구하옵소서. 대개 나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있아옵나이다. 아멘

◆ Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen. (Matthew 6:9-13)

- ◆ **목사** : 내가 너희에게 전한 것은 주께 받은 것이니 곧 주 예수께서 잡히시던 밤에 떡을 가지사 축하시시고 떼어 제자들에게 주시며 가라사대 "이것은 너희를 위하는 내 몸이니 이것을 행하여 나를 기념하라" 하시고, 식후에 또한 이와 같이 잔을 가지사 사례하시고 저희에게 주시며 가라사대 "너희가 다 이것을 마시라. 이것은 죄사함을 얻게 하려고 많은 사람을 위하여 흘리는 바 나의 피 곧 새 언약의 피니 이것을 행하여 마실 때마다 나를 기념하라 "(Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My body, which is given for you. This do in remembrance of Me." I the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: "Drink of it, all of you; this cup is the new testament in My blood, which is shed for you for the forgiveness of sins, This do, as often as you drink it, in remembrance of Me.")
- ◆ **목사** : 주님의 평화가 항상 성도들에게 있을 지어다 (The peace of the Lord be with you always)
- ◆ **성도** : 아멘(Amen)
- ◆ **목사** : 당신에게 주시는 떡은 그리스도의 진실한 몸입니다(The true body of Christ given for you)
- ◆ **성도** : 아멘(Amen)
- ◆ **목사** : 당신에게 나누는 포도주는 그리스도의 진실한 피입니다(The true blood of Christ shed for you)
- ◆ **성도** : 아멘(Amen)
- ◆ **목사** : 예수 그리스도의 몸과 피가 당신의 몸과 영혼을 영원토록 강하게 보존할 것입니다. 주의 평화가 있을지어다(The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen and preserve you in body and soul to life everlasting. Depart in Peace.)
- ◆ **성도** : 아멘(Amen)

성찬후 감사 찬송(感恩讚美歌) : 228

# 228 오 나의 주님 친히 뵈오니

(통 285)

성찬

H. Bonar, 1855

보통으로

Here, O my Lord, I see Thee face to face

(Jn. 요 6:58)

PENITENTIA: 10.10.10.10.

E. Dearle, 1874

1. 오나의주님 친히 뵈오니 영원한 세계 밝히 나타나
2. 주님의 떡을 내 가먹으며 주님의 잔을 내 가마시고
3. 주예수 밖에도 움없어서 주님의 팔에의 지합니다
4. 주님의 성찬 반을 때마다 하늘의 기쁨 미리 맛보고

1. Here, O my Lord, I see Thee face to face, Here would I touch and han - dle things un - seen,  
 2. Here would I feed up - on the bread of God, Here drink with Thee the roy - al wine of heav'n,  
 3. I have no help but Thine, nor do I need An - oth - er arm save Thine to lean up - on;  
 4. Feast af - ter feast thus comes and pass - es by, Yet, pass - ing, points to that glad feast a - bove,

한없는은혜 길이 누리니 주님께 모든 염려 맡기 리  
 근심의 짐을 벗어 버리니 죄사함 받아 내맘새롭다  
 주권능으로 힘이 솟아서 주안에 내가 만족합니다  
 어린양잔치 참여함같이 영원한 복을 내가 누리 리 아멘

Here grasp with firm - er hand e - ter - nal grace, And all my wea - ri - ness up - on Thee lean.  
 Here would I lay a - side each earth - ly load, Here taste a - fresh the calm of sin for - giv'n.  
 It is e - nough, my Lord, e - nough in - deed. My strength's in Thy might, Thy might a - lone.  
 Giv - ing sweet fore - taste of the fes - tal joy, The Lamb's great brid - al feast of bliss and love. A - men.

## 폐회기도(Concluding Collect)

목사 : 함께 기도합시다(Let us pray)

전능하신 아버지 하나님! 오늘 드린 예배를 통하여 구원의 선물을 약속해 주시고, 베풀어 주신 긍휼과 사랑의 선물을 통하여 우리 주님에 대한 믿음을 강하게 하시고, 성령으로 충만하게 하시며, 아버지 하나님의 뜻을 이루며 영원히 살아가도록 축복해 주심에 대하여 감사를 드리며 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다 (We give thanks to You, almighty God, that You have refreshed us through this salutary gift, and we implore You that of Your mercy You would strengthen us through the same in faith toward You and in fervent love toward one another, through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.)

성도 : 아멘(Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". *Samuel I. 2:26*

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

송영(POSTLUDE) : 631장 (647 우리에게 향하신)

**631**

Anonymous

보통으로

**우리 기도를**

Hear our prayer, O Lord  
(Ps 143:1)

(통 549)

기도송

WHELTON

G. Whelton, 1897

### 축도(BENEDICTION)

목사 : 여호와는 네게 복을 주시고 너를 지키시기를 원하며 여호와는 그 얼굴로 네게 비취사 은혜 베풀시기를 원하며 여호와는 그 얼굴을 네게로 향하여 드사 평강 주시기를 원하노라 ("The LORD bless you and keep you; The LORD make His face shine upon you, And be gracious to you; The LORD lift up His countenance upon you, And give you peace. ")

우리 주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령의 교통하심이 우리 성도들 모두에게 함께 있을찌어다 (The grace of our Lord, Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all)

### ◆ 성도 : 아멘(Amen)



“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. *Samuel J. 2:26*

## ● On entering a church 교회에 들어갈 때



Lord, I love the habitation of Your house and the place where Your glory dwells. In the multitude of Your tender mercies prepare my heart that I may enter Your house to worship and confess Your holy name; through Jesus Christ, my God and Lord. Amen.

주님! 저는 주님께서 거하시는 영광된 본 교회를 사랑하오니 주님의 풍성한 자비로 제 마음을 준비시켜 주시고, 주님이 거하시는 본 교회에 들어와 주님의 거룩하신 이름을 경배하고 고백할 수 있게 하여 주시기를 나의 하나님이신 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘.



## ● Before worship 예배 전

O Lord, my creator, redeemer, and comforter, as I come to worship You in spirit and in truth, I humbly pray that You would open my heart to the preaching of Your Word so that I may repent of my sins, believe in Jesus Christ as my only Savior, and grow in grace and holiness. Hear me for the sake of His name. Amen.

오 주님! 나의 창조주시요 구원자시요 위로자가 되신 주님 앞에 신령과 전정으로 예배하오니, 오늘도 주시는 설교와 예배를 통하여 나의 마음을 열어 죄를 회개하게 하시고 주 예수 그리스도를 유일한 구주로 믿게 하시며 은혜와 거룩함으로 풍성하게 해 주시기를 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘



## 뉴저지 팬택 한인 루터 교회는

- 예배는 개혁교회의 전통을 지립니다
- 찬양은 영혼을 올리는 뜨거운 가슴으로 합니다
- 기도는 주님의 마음 같은 간절한 심정으로 합니다
- 이웃 사랑은 주님의 복음을 위하여 영혼을 사랑하는 마음으로 합니다

= 이 책은 하나님의 것으로 소홀히 하지 않기를 부탁 드립니다 =

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. *Samuel J. 2:26*

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". **Samuel 3. 2:26**

## = 교회 이용 안내 =

~본 교인 되는 것을 강요하지 않습니다.

~누구든지 참석할 수 있습니다

- 매주 월요일 오후 7시부터 “G선교회 예배”
- 매주 목요일 오후 12-1시: 짐심제공 성경을 알기
- 매주 금요일 오후 8-10시: 오직 기도로 해결 받기
- 매주 토요일 오후 6-8시: 오직 찬양으로 주님께 올리기

@ 마지막 시대를 위하여 오직 우리 주님을 의지하는 것 밖에는 아무런 해결이 없습니다

@ 우리 주 예수 그리스도를 믿으십시오

@ 모든 것을 해결할 수 있습니다—건강 / 가정 / 사업 / 고민 / 근심 / 걱정 / 이웃 / 법률 / 등

@ 실천은 이미 주님의 손에 있는 것입니다



**목요일: 짐심과 성경 알기**

**금요일: 기도의 능력**

**토요일: 찬양의 기쁨**

본 예배 순서는 누구든지 모임이 있는 곳(가정, 직장, 기타 모임)에서 믿음의 사람들이 대표를 세워 예배할 수 있으며, “목사” 부분은 인도자 “성도” 부분은 예배 참석자가 하며, 3페이지부터 11페이지 성경봉독은 선택하시고 목사님은 설교를 그 외에는 QT로 하며 목사님이 아니면 5페이지 “용서”는 하지 않으며, 마무리할 때 목사님은 18페이지 축도를 그 외에는 주기도문으로 할 수 있습니다

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". **Samuel 3. 2:26**